

随书赠送电影VCD 



L 悲惨世界

LES MISÉRABLES

〔法〕雨果◎著



南方出版社



悲惨世界

[法] 雨果·著 辛玉彤·译

LES
MISÉRABLES

南方出版社

图书在版编目(CIP)数据

悲惨世界/(法)雨果著;辛玉彤译.-海口:
南方出版社,2003.9
ISBN 7-80660-931-8

I.悲… II.①雨… ②周… III.长篇小说-法国-近代
IV.I565.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 073733 号

南方出版社出版发行
(570203. 海口市海府一横路 19 号华宇大厦 1201 室)
责任编辑:张俭雄
各地新华书店经销
北京中科印刷有限公司印刷
2003 年 9 月第 1 版 2003 年 9 月第 1 次印刷
开本:850×1168 毫米 1/32 印张:37.5
字数:1007 千字 印数:1-12000
定价:48.00 元

序 言

维克多·雨果是法国浪漫主义作家,19世纪最伟大的小说家之一,享誉世界。《悲惨世界》是他最重要的长篇小说,被称为“法国文学史上最杰出的小说”。

雨果的一生几乎跨越了整个19世纪,他1802年生于贝桑松,逝世于1885年。他少年时期深受信仰天主教的母亲的影响,政治上保守,文学创作上也保守甚至有反动倾向,曾在《颂歌集》中公开表示拥护波旁王朝。后来受巴黎资产阶级革命的影响,他才从保王派转变为共和派,并且提出了浪漫主义的文学主张。在此期间他创作出了第一部浪漫主义长篇小说《巴黎圣母院》。在路易·拿破仑时期,他因坚定地站在反对派一边而遭受迫害,在国外流亡达19年之久。《悲惨世界》即是他那时的作品。在普法战争爆发后,他回到祖国,并积极投入到反对普鲁士的战争中。雨果的一生都坚定地站在进步力量的一边,走在时代的前列,可以说他的一生是19世纪法国政治和社会变化的一个侧影,他的作品可以说是那个时代的缩影。这也是他的作品深受广大民众的喜爱的原因之一。

《悲惨世界》展现的是法国从滑铁卢战役到七月革命的宏伟历史画面,以主人公贫苦的工人冉阿让一生悲惨的经历为线索,表达了作者的民主思想和人道主义精神。

小说围绕冉阿让而展开,他因贫困而偷了一块面包,因此在狱中度过了19年,出狱后他仇恨社会,因主教的感化而立志从善。他改名后在一个海滨小城成为市长,并承担起照顾被诱骗的女工的私生女的责任。他因一直被警方追捕,和被收养的女孩不得不过着东躲西藏的日子。后来女孩和进步青年相爱,冉阿让成全了这对年轻人的感情。冉阿让还在街垒战中放了追捕他的警官一条生路,而这位警官后来为报恩,没有逮捕深受重伤的进步青年。在进步青年和恋人一起来看已到暮年的冉阿让时,他向他们袒露了

自己的身份,并在即将离开人世时将自己的家产都给了他们,自己孤独地离开了人世。

作品原名“贫困”,塑造了一批栩栩如生的下层人物形象。身世坎坷的冉阿让,被始乱终弃沦为妓女而含恨死去的芳汀,沦落街头的顽童伽弗洛什等等。而这些人不幸作者认为根源不在于他们个人,而在于社会。即社会的不公平,尤其是法律的偏见与不平等是造成犯罪的真正原因。而解决社会矛盾的办法是提倡人道主义,他极力推崇“博爱”,只要大家都以德报怨、仁慈,社会必是一个清平世界,一直追捕冉阿让最终被其善行感化而在报恩和忠于职责间犹豫的警官投河自尽,即是例证。

这部小说是雨果现实主义的代表作,但在情节中穿插的议论和考证过多,使结构显得松散,可以说是其美中不足之处。

编 者

作者序

只要这文明盛世中还存在由法律和习俗造成的社会压迫,它人为地把人间变成地狱,并将人类神圣的天命变为厄运;只要本世纪的三大难题——贫穷使男人卑下,饥饿使女人堕落,黑暗使孩子孱弱——还无法解决;只要在某些地区社会还将停滞不前;换言之,只要这世界上还存在愚昧和苦难,那么,与本书同类的作品就不会毫无用处。

一八六二年一月一日于奥特维别馆

目 录

序 言	1
作者序	1

第一部 芳汀

第一卷 一个正直的人	3
第二卷 沉沦	61
第三卷 在一八一七年	114
第四卷 寄托有时便是断送	149
第五卷 下坡路	162
第六卷 沙威	200
第七卷 尚马秋案件	212
第八卷 后果	276

第二部 珂赛特

第一卷 滑铁卢	295
第二卷 战舰洛里翁号	348
第三卷 履行对死者的诺言	362
第四卷 戈尔博老屋	413
第五卷 夜猎狗群寂无声	427
第六卷 小皮克普斯	455
第七卷 题外话	483
第八卷 墓地来者不拒	496

第三部 马吕斯

第一卷 通过巴黎的原子观全貌	549
第二卷 大绅士	571
第三卷 外祖与外孙	581
第四卷 ABC 朋友会	619
第五卷 苦难的妙处	652

第 六 卷	双星辉映·····	671
第 七 卷	猫老板·····	688
第 八 卷	恶毒的穷人·····	697

第四部 普吕梅街牧歌与圣德尼街史诗

第 一 卷	几页历史·····	787
第 二 卷	爱波妮·····	823
第 三 卷	普吕梅街的宅院·····	840
第 四 卷	人助或许也是天助·····	872
第 五 卷	结局不同于开端·····	882
第 六 卷	小伽弗洛什·····	898
第 七 卷	黑话·····	934
第 八 卷	欢乐与忧伤·····	955
第 九 卷	他们要去何方·····	970
第 十 卷	一八三二年六月五日·····	975
第 十 一 卷	原子同风暴结为兄弟·····	986
第 十 二 卷	科林斯·····	995
第 十 三 卷	马吕斯步入黑暗·····	1016
第 十 四 卷	绝望中的壮举·····	1021
第 十 五 卷	武人街·····	1032

第五部 冉阿让

第 一 卷	四堵墙中的战争·····	1045
第 二 卷	利维坦的肚肠·····	1085
第 三 卷	出污泥而不染·····	1094
第 四 卷	沙威出了轨·····	1117
第 五 卷	祖孙俩·····	1121
第 六 卷	不眠之夜·····	1137
第 七 卷	最后一口苦酒·····	1148
第 八 卷	日薄西山·····	1162
第 九 卷	黑暗终结,曙光到来·····	1171

第一部 芳汀

第一卷 一个正直的人

一 米里哀主教

一八一五年，迪涅^①的主教还是查理·弗朗索瓦·卞福汝·米里哀先生。他是个七十五岁上下的老人，从一八〇五年起，他就已经担任迪涅主教的职务了。

虽然这些细枝末节与本书正题无关，但是为了全面精确，在此提一提他到这个教区就任之初，关于他的一些风言风语，也许不是白费笔墨的。一个人的传闻，无论真假与否，在他的生活中，尤其是在他的命运中，往往和他亲身所做的事同样重要。米里哀先生的父亲是艾克斯城法院的参议，是所谓的司法界贵族。据说，他的父亲为了让他继承^②那个职位，就按照司法界贵族家庭间的习惯，在他十八九还不满二十岁时，就早早为他完了婚。米里哀先生虽已结婚，据说仍常成为别人谈论的焦点。他品貌出众，虽然身材不高，但风度翩翩、谈吐优雅；他的青春年华，就完全消磨在交际圈和情场中了。后来，革命^③爆发了，局势急转直下，司法界贵族家庭因遭到打击、驱逐和追捕，都四处逃散了。革命刚爆发时，米里哀先生便逃亡到意大利，他的妻子因长期患肺病客死他乡，没有留下一儿半女。此后，他的境遇又如何呢？法国社会崩溃了，他的家庭败落了，而九三年^④发生的一系列惨剧，对于远方的流亡者来说，由于种种传闻和恐怖的夸大，可能会更加可怕。这一切是否使他意志消沉、离群索居了呢？一个人面对生活和财产的重大损失，或许能泰然处之，但是有时心灵上受到某种神秘可怕的打击会使

① 迪涅：在法国南部是下阿尔卑斯省的省会。

② 当时法院的官职是可以买的，并可以传给子孙。

③ 指 1789 年法国资产阶级革命。

④ 1793 年是革命达到最高潮的一年。

人一蹶不振；他一向生活在欢乐和温情之中，是否受到那种突如其来的重创而万念俱灰了呢？无人知晓；只知道他从意大利回国，就已经当上教士了。

一八〇四年，米里哀先生当上了伯里尼奥勒地区的本堂神甫。他年事已高，整日深居简出。

在皇帝即将登基加冕^①时，不知为了本堂的一件什么小事，他到了巴黎，代表他教区的信徒陈情。他曾夹杂在一群显要人物中，拜会红衣主教费施。一天，皇帝来看他的舅父^②，正巧这位可敬的本堂神甫也在前厅候见，二人不期而遇。拿破仑发觉这位老者好奇地盯着自己，便转身突然发问：

“瞧着我的老人是谁呀？”

“陛下，”米里哀先生答道，“您瞧一个老人，我瞧一位伟人。我们双方都能开眼。”

皇帝当晚向红衣主教问了这位本堂神甫的姓名。不久，米里哀先生便出乎意料地被委任为迪涅主教了。

此外，关于米里哀先生早年生活的传闻，哪些是属实的？没人知道。革命前，极少有人认识米里哀这家人。

小城市里，多嘴的人多，动脑的人少。米里哀先生必须像其他初来乍到的人一样忍耐。尽管他贵为主教，也正因为他是主教，他更要一再容忍。其实，牵涉到他的那些谈论，也许仅是闲话而已，内容无非是道听途说来的只言片语和捕风捉影的东西，有时连捕风捉影都谈不上，用南方俗话说，只不过是“闲扯”罢了。

不管怎样，他在迪涅任主教九年后，当初为小市民们所津津乐道的那些闲言碎语，都被彻底遗忘了。谁也不敢再提起，甚至都不敢再回想那些闲话了。

米里哀先生到迪涅时，带着一个老姑娘——比他小十岁的妹妹巴蒂丝丁。

① 拿破仑于1804年3月18日称帝，12月2日加冕。

② 指费施。

他们只有一个佣人，她是与巴蒂丝丁同龄的马格洛太太；她先是“本堂神甫先生的女佣”，现在，她得到了两个头衔：小姐的贴身女仆和主教的管家。

巴蒂丝丁小姐身材颀长，皮肤苍白，性情温和，从她身上很好地体现了“可敬”一词的含义。从世俗的角度讲，一个女人只有做了母亲，才能受人尊敬。她呢，并非天生丽质，而一生净做善事，这就使她的身体现出一种洁白和光泽。年龄越大，越现出一种慈善的美。她年轻时的清瘦，到了中老年，就转变成了一种超凡脱俗的神韵，使人联想到天使。与其说这是位贞女，不如说这是个高尚的灵魂。她整个人仿佛是影子构成的，肉体的存在仅仅是为了显示性别，就像用物质来包容光亮。她细长的双眸终日低垂着，真是位遗存人间的天女。

马格洛太太矮小苍老，又白又胖，体态臃肿，整日忙忙碌碌又总是气喘吁吁，这首先是由于操劳，其次是由于患了气喘病。

米里哀先生到任时，按帝国的法令规定，接待他的规格仅次于元帅，人们把他安排住进主敎院。市长和议长先来向他拜贺，他也去拜访了将军和省长。

一切安排妥当后，全城就静候主教布道了。

二 米里哀先生改称卞福汝主教

迪涅主敎院毗邻医院。

主敎院是一座宏伟壮丽的石砌大厦。它是曾任西摩尔修道院院长的巴黎神学院博士亨利·彼惹大人在上世纪初，即一七一二年，他任迪涅主教时兴建的。它的确是一座气派的府第，处处透着华贵：主教的私邸、大小客厅、正堂厢房，一应俱全；庭院相当宽敞，有古典的佛罗伦萨式圆拱回廊，后园里树木葱茏。楼下朝花园的一侧，有一间金碧辉煌的游廊式长厅，一七一四年七月二十九日，亨利·彼惹主教大人曾在这间餐厅里宴请过以下几位要人：

安白朗亲王——大主教查理·勃吕拉·德·让利斯；

嘉布遣会修士——格拉斯主教安东尼·德·梅吉尼；
法兰西圣约翰会骑士——雷兰群岛圣奥诺雷修道院院长菲力浦·德·旺多姆；
旺斯男爵——主教弗朗索瓦·德·贝尔东·德·格里翁；
斯奈主教——凯撒·德·萨勃朗·德·福卡吉埃大人；
经堂神甫——御前普通讲道师——塞内士贵人——主教约翰·索阿南大人。

这七位德高望重的人物的画像，一直挂在这间大厅里，而一七一四年七月二十九日这个值得纪念的日子，也用金字刻在厅里的一张白色大理石案上。

那医院却只有一层楼，低矮简陋，庭院也小得可怜。

主教就任三天后，去参观医院。参观完，他邀医院院长去主敎院做客。

“院长先生，”主教问，“您那儿现在有多少住院病人？”

“二十六个，主教大人。”

“这正和我数的一样。”主教说。

“那些病床，”院长接着说，“一张挨着一张，太挤了。”

“这正是我注意到的。”

“那些病房都是小间，空气不易流通。”

“这正是我感觉到的。”

“而且，即使有阳光，庭院也太小，放不下需要康复的病人。”

“这正是我见到的。”

“此外还有传染病，今年就流行过伤寒，两年前流行过疹子。有时患者近百，我们真是束手无策。”

“这正是我想到的。”

“有什么办法呢，主教大人？”院长说，“只好将就。”

这次谈话，正是在楼下那间游廊式餐厅里进行的。

主教沉吟片刻，突然转向院长说：

“先生，单说这个厅，可以容下多少床位？”

“主教大人的餐厅？”大吃一惊的院长禁不住提高了嗓门。

主教环视大厅，像是在目测。

“足够容下二十张病床！”他先自言自语，接着高声说：“瞧，院长先生，我告诉您，这有点不对头。你们二十六个人只有五六间小屋，而我们这儿三个人却占了六十个人的地方，肯定搞错了。您住了我的房子，而我占了您的。把我的房子还给我吧，这儿才是您的家。”

第二天，那二十六个穷病人都被安顿在主教院里，主教则搬到医院去住了。

米里哀先生毫无财产，因为他的家早在革命时就破了产。他的妹妹每年领五百法郎的养老金，刚够她本人在主教院的开销。米里哀先生作为主教，每年领取一万五千法郎的薪俸。他搬进医院去住的当天，就最终确定了这笔钱的各项用途。现将他亲笔写的分配单抄录如下：

本院开销分配标准单

教士培养所津贴	一千五百利弗尔 ^①
传教会津贴	一百利弗尔
孟迪第圣拉撒会修士津贴	一百利弗尔
驻巴黎外方传教会津贴	二百利弗尔
圣灵会津贴	一百五十利弗尔
圣地宗教团体津贴	一百利弗尔
各慈幼会津贴	三百利弗尔
阿尔勒慈幼会津贴	五十利弗尔
改善监狱费用	四百利弗尔
改善囚犯待遇及救济费用	五百利弗尔
赎免因债入狱家长的费用	一千利弗尔
本教区穷困教师补助	二千利弗尔
为上阿尔卑斯省义仓捐款	一百利弗尔

① 利弗尔：法国当时的一种计算收入的货币单位，相当于法郎。

为迪涅马诺斯克和西斯特龙等地妇女联合会及贫困
女孩义务教育费 一千五百利弗尔
穷人救济费 六千利弗尔
本人用费 一千利弗尔

总计：一万五千利弗尔

米里哀先生在迪涅任主教期间，几乎没改变过这种分配方法。正如我们所看到的，他称之为“开销分配标准”。

巴蒂丝丁小姐对这个开销方案绝对服从。

在这位圣女心目中，米里哀先生既是她的兄长，又是她的主教；从人性角度看是她的朋友，从宗教角度看是她的领导。她爱他，对他敬佩得五体投地。他说话时，她就俯首恭听；他做事时，她就追随左右。只有女佣马格洛太太略有微词。我们已从上面看到，主教仅为自己留下一千利弗尔，加上巴蒂丝丁小姐的年金，每年共有一千五百法郎。两个老妇人和一个老头，就靠这一千五百法郎度日。

不过，当镇上的教士来到迪涅时，主教先生居然还有办法招待他们，这可要归功于马格洛太太的勤俭持家和巴蒂丝丁小姐的精打细算。

一天——到迪涅三个月左右的时候，主教说：

“这样下去，我再也无法维持了！”

“说得是呀！”

马格洛太太高声说，“省里每年应给的城区车马费和巡视费，大人从来不要。以前的主教，都是照例拿的。”

“对！”

主教说，“您说得对，马格洛太太。”

于是，他提出了申请。

过了一段时间，省议会审查并通过了那份申请，以“主教先生的车马邮车和教务巡视津贴”的名义，每年给他三千法郎。

这件事引起了当地士绅们的非议。其中有一个帝国元老院^①的元老，他以前做过五百人院^②的元老，并曾赞助雾月十八日政变^③，现住在迪涅城附近一座富丽堂皇的元老府第里，他为了这件事，还给宗教大臣皮戈·德·佩雷姆写了一封满纸怨言的密函。现将原文节录如下：

……车马津贴？在一座人口不足四千的小城里，有这个必要吗？邮车费和巡视津贴？首先要问问，这种巡视有什么好处？其次，在这样的山区，怎么通邮车？连路都没有，只能骑马。就连阿卢堡的那座杜朗斯河桥，也只能走小牛车。所有这些神甫都一样，贪婪又吝啬。这个主教新上任时，还扮出善良圣徒的样子，现在他的所作所为又和其他人一样了。他像从前那些主教那样摆阔气，要享受为他配备的马车和邮车。呸！这帮臭神父！伯爵先生，只有皇上为我们肃清吃白饭的教士，一切才会好起来。打倒教皇！（当时同罗马的关系闹翻了^④。）至于我，我只拥护凯撒……

事成之后，最兴奋的是马格洛太太。

“好，”她对巴蒂丝丁小姐说，“主教先考虑别人，到最后总得顾顾自己。慈善捐款每项都落实了，这三千法郎总算归我们了。这多好！”

当晚，主教又开给他妹妹这样一张单子：

① 指拿破仑帝国的元老院，由 24 人组成，任期是终身的。

② 1795 年 10 月，热月党人根据新宪法，由两极选举产生了元老院（上院）和五百人院（下院）。

③ 1799 年 11 月 9 日，拿破仑发动政变。

④ 教皇庇护七世于 1804 年到巴黎为拿破仑加冕，后被拘禁在法国，直到拿破仑失败。